



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	-	หมวด	ทหาร
ข่าวประจำวัน	๒๑ สิงหาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	นักบรรณคดีต่อต้านการใช้หุ่นยนต์สังหารกล่าวว่าการใช้ 'หุ่นยนต์สังหาร' ในสงครามจะละเมิดกฎหมาย		

ตามรายงานของพันธมิตรองค์กรเอกชน (NGO) ได้เรียกร้องการห้ามใช้อาวุธสงครามอัตโนมัติผู้บรรณคดีต่อต้านการใช้หุ่นยนต์สังหาร และผู้เชี่ยวชาญกล่าวว่าการใช้อาวุธอัตโนมัติอย่างเต็มรูปแบบในสงครามจะละเมิดกฎหมายระหว่างประเทศ เรื่องดังกล่าวเป็นการเรียกร้องที่ยาวนานในการห้ามใช้ “หุ่นยนต์สังหาร” ที่ทวีความรุนแรงมากขึ้น ปืน เครื่องบิน เรือ และรถถังประเภทนี้ สามารถต่อสู้สงครามในอนาคตโดยไม่ต้องอยู่ภายใต้การควบคุมของมนุษย์ เนื่องจากประเทศที่มีเทคโนโลยีสูงก้าวเข้ามาลงทุนในอาวุธและเริ่มก้าวเข้ามาอย่างเต็มรูปแบบ

มีสี่สิบหกประเทศที่สนับสนุนการห้ามอาวุธยุทโธปกรณ์อัตโนมัติอย่างเห็นได้ชัด ไม่นานมานี้ ออสเตรเลีย เบลเยียม และจีน ได้เข้าร่วมกับนักวิทยาศาสตร์และผู้เชี่ยวชาญด้านปัญญาประดิษฐ์หลายพันราย และผู้ที่ได้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพกว่า ๒๐ ราย ได้ประกาศสนับสนุนเรื่องดังกล่าว

ในรายงานฉบับใหม่เกี่ยวกับ NGO ทั่วโลกบรรณคดีต่อต้านหุ่นยนต์สังหารได้รายงานที่อาวุธอัตโนมัติเต็มรูปแบบจะละเมิด Martens Clause ซึ่งเป็นบทบัญญัติของกฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ

รายงานระบุว่า การใช้เทคโนโลยีใหม่จะมีการพิจารณาด้วย “หลักการมนุษยธรรม” และ “จิตสำนึกสาธารณะ” เมื่อไม่ได้อยู่ภายใต้บทบัญญัติอื่น ๆ ของสนธิสัญญา

Bonnie Docherty นักวิจัยอาวุโสด้านอาวุธขององค์กร Human Rights Watch กล่าวว่า “การอนุญาตให้มีการพัฒนาและใช้หุ่นยนต์สังหารจะเป็นการบ่อนทำลายมาตรฐานทางศีลธรรม และทางกฎหมาย Docherty ซึ่งเป็นผู้ประสานงานการบรรณคดีเพื่อหยุดยั้งหุ่นยนต์สังหารยังได้กล่าวเพิ่มเติมอีกว่า “ประเทศต่าง ๆ ควรทำงานร่วมกัน เพื่อห้ามการใช้งานระบบอาวุธเหล่านี้ก่อนที่จะแพร่หลายไปทั่วโลก”

“ฝ่ายผู้ที่มีความเห็นตรงข้ามส่วนใหญ่ในหมู่นักวิทยาศาสตร์ ผู้นำทางศาสนา บริษัทที่ผลิตเทคโนโลยีกลุ่มที่ไม่ใช่รัฐบาลและพลเมืองโดยทั่วไปแสดงให้เห็นว่าประชาชนเข้าใจว่าหุ่นยนต์สังหารนั้นเป็นเรื่องที่มองข้ามเรื่องศีลธรรม ความกังวลของพวกเขาที่มีร่วมกันกับรัฐบาลหลายแห่งสมควรได้รับการตอบสนองในทันทีทันใด”

ทั้งนี้ มีรัฐบาลมากกว่า ๗๐ ประเทศ กำลังประชุมกันที่สหประชาชาติในนครเจนีวา ในวันที่ ๒๗ สิงหาคม เป็นครั้งที่ ๖ เพื่อที่จะหารือเกี่ยวกับความท้าทายที่เกิดขึ้นจากอาวุธอัตโนมัติเต็มรูปแบบ

การเจรจาดังกล่าว มีกำหนดข่าวเป็นทางการภายใต้สนธิสัญญาเกี่ยวกับการลดอาวุธที่สำคัญ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ แต่ยังไม่ได้มุ่งสู่เป้าหมายที่กำหนดและยังมีความกังวลในหมู่ผู้บรรณคดีอย่างแพร่หลายอย่างรวดเร็วในการดำเนินการ

อย่างไรก็ตาม ในการประชุมครั้งล่าสุดเมื่อเดือนเมษายนเห็นว่า หากรัฐแนะนำให้มีการเจรจาจะเริ่มต้น ในปี พ.ศ. ๒๕๖๒ จะช่วยปูทางให้ได้รับการเห็นชอบอย่างเป็นทางการในเดือนพฤศจิกายน หลังจากเกือบทุกประเทศเห็นพ้องต้องกันว่ารูปแบบการควบคุมโดยมนุษยย์บางอย่างควรได้รับการคงไว้ในกการทหาร

Noel Sharkey นักประดิษฐ์หุ่นยนต์ผู้ซึ่งเขียนถึงความเป็นจริงของสงครามหุ่นยนต์ ในปี ๒๕๕๐ และปฏิบัติหน้าที่เป็นโฆษกของการรณรงค์ห้ามใช้หุ่นยนต์สังหารกล่าวว่า “ความคิดในการมอบสิทธิในการตัดสินใจเกี่ยวกับชีวิต และความตายให้กับเครื่องจักรที่ไร้ความรู้สึกนึกคิด ความเมตตาหรือไร้ความเข้าใจ ไม่สามารถนำมาปฏิบัติตาม the Martens clause ได้และสิ่งนี้ทำให้ฉันรู้สึกกลัว”

“พวกเราคาดหวังว่าประเทศต่าง ๆ ในยุโรปจะก้าวขึ้นมาและการเรียกร้องจะทำให้เราได้มาซึ่ง “การเจรจาต่อรอง” ในการประชุมปีหน้า ทั้งนี้ ได้มีฉันทามติที่เพิ่มขึ้นว่าระบบควบคุมอาวุธโดยมนุษยย์มีส่วนสำคัญในการสร้างความขัดแย้ง

Sharkey ได้กล่าวเพิ่มเติมอีกว่า “บางรัฐชอบที่จะเปลี่ยนจากระเบียบข้อห้ามไปเป็นข้อบังคับเพื่อให้แน่ใจว่า การควบคุมของมนุษยย์มีความหมายและทั้งสองอย่างนี้ ก็เป็นกฎหมายด้านมนุษยธรรมเดียวกัน”

อาวุธอัตโนมัติอย่างเต็มรูปแบบยังไม่ปรากฏ แต่เจ้าหน้าที่ทหารระดับสูงได้กล่าวว่า การใช้อุปกรณ์เหล่านี้ ซึ่งจะเลือกและโจมตีเป้าหมาย โดยไม่มีการควบคุมโดยมนุษยย์จะแพร่หลายไปในการทำสงครามภายในเวลาไม่กี่ปี

มีการใช้อาวุธอัตโนมัติอย่างน้อย ๓๘๑ อาวุธ และระบบหุ่นยนต์ทางทหารที่กำลังนำมาใช้หรือกำลังพัฒนาใน ๑๒ รัฐ รวมทั้งฝรั่งเศส อิสราเอล รัสเซีย สหราชอาณาจักร และสหรัฐอเมริกา

มีรายงานว่า รัสเซียคัดค้านการห้ามใช้ระบบอาวุธยุทธภัณฑ์อัตโนมัติอย่างเต็มรูปแบบร่วมกับประเทศอื่น ๆ รวมทั้งสหรัฐอเมริกา ซึ่งอาจหาทางป้องกันการเจรจาในอนาคตได้

ระบบอัตโนมัติ เช่น ทหารเฝ้ายามในเขตปลอดทหารของเกาหลี และระบบป้องกันภัยทางอากาศ (Iron Dome) ของอิสราเอลได้รับการติดตั้งแล้ว แต่ไม่สามารถใช้งานได้อัตโนมัติอย่างเต็มรูปแบบ

การวิจัยของ International Data Corporation ได้ชี้ให้เห็นว่าการใช้จ่ายทั่วโลกเกี่ยวกับวิทยาการหุ่นยนต์จะเพิ่มขึ้นเป็นสองเท่าจาก ๙๑.๕ พันล้านดอลลาร์สหรัฐ ในปี พ.ศ. ๒๕๕๙ เป็น ๑๘๘ พันล้านดอลลาร์สหรัฐ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๓ และนำไปสู่การใช้ปฏิบัติการอัตโนมัติอย่างเต็มรูปแบบใกล้เคียงกับความเป็นจริง

ที่มาของข่าว :	www.theguardian.com
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ สิงหาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ the guardian
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ปีงบประมาณ ๗ /๖๑	๗ /๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

